

Sigle du cours : ALL 3145

[si le cours n'apparaît pas dans la liste des cours où vous pouvez vous inscrire,
écrire à manuel.meune@umontreal.ca]

Titre du cours : **Traduire la diversité de l'espace germanophone**

Enseignant : Gabriel Labrie

Courriel : gabriel.labrie.1@umontreal.ca

Brève description des objectifs (en français)

Le cours vise à sensibiliser les étudiant.e.s aux variétés nationales ou régionales de l'allemand et aux spécificités des contextes, souvent plurilingues, qui constituent « l'espace germanophone ». Il s'agit aussi de développer la réflexion sur l'acte de traduire, d'opter pour telle possibilité en fonction du registre ou du style choisi. À partir de textes (surtout journalistiques) provenant de divers pays germanophones, il propose des activités de traduction, mais aussi de vérification/réécriture à partir de textes traduits automatiquement (deepl.com). Il permet également de développer la réflexion sur les normes culturelles et linguistiques, sur le statut et le prestige des langues en présence, et, plus généralement, sur la gestion de la diversité linguistique.

Contextes abordés

Ces textes nous permettront d'aborder quelques-uns des contextes suivants :

- la **SUISSE**, où l'allemand est officiel aux côtés du **FRANÇAIS**, de l'**ITALIEN** et du **ROMANCHE**, et où sont parlés des **DIALECTES ALÉMANIQUES** – ce qui est aussi le cas en *ALSACE*, région de **FRANCE** voisine, jadis allemande;
- le **LUXEMBOURG**, où l'allemand est la première langue de scolarisation, mais cohabite avec le **FRANÇAIS** et le **LUXEMBOURGEOIS** dans la vie quotidienne;
- la **BELGIQUE**, où l'allemand est la troisième langue officielle du royaume (avec le **FRANÇAIS** et le **NÉERLANDAIS**) et la langue principale utilisée dans la *COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE*, en Belgique de l'Est;
- l'**AUTRICHE**, où la variété nationale d'allemand standard se distingue de celle de l'Allemagne, et où l'on trouve quelques langues minoritaires comme le **SLOVÈNE**, le **CROATE** ou le **HONGROIS**.
- le **LIECHTENSTEIN**, plus petit pays officiellement de langue allemande, et qui mérite d'être mieux connu.
- l'**ITALIE**, où le *TYROL DU SUD*, historiquement lié à l'Autriche, cohabite avec l'**ITALIEN** et le **LADIN**.

Par ailleurs, la diversité linguistique existe au sein même de l'**ALLEMAGNE**, où certaines langues autochtones sont protégées (**SORABE**, **DANOIS**, **FRISON**, **PLATT'**), et où sont présentes de nombreuses langues migrantes (**TURC**, **KURDE**, **ARABE**) – sans oublier que la **RDA**, disparue en 1990, avait vu émerger une variété distincte d'allemand qui a laissé des traces jusqu'à nos jours.